

# 翻譯，權力與性別：晚清女傳教士女訓書研究

鄧媛媛 DENG Yuanyuan

香港中文大學

在晚清西學東漸的浪潮中，女性問題成為了備受各方矚目的焦點問題。傳教士作為引介西學的重要群體，面對封建中國「幽閉女人」，「女子無才便是德」等女教傳統與現實，深感驚恐之餘也決心通過福音重塑這個國家固有的性別觀念，其中以女傳教士對這此項事業最為熱忱。自古以來，女訓書便是規範女性行為，樹立理想典範的重要工具，也是可以言說者權力的象徵。本研究將在梳理與分析倪戈氏（Helen Nevius）、狄文氏（Ada Haven Mateer）等女性傳教士翻譯改寫的《女四書》、《列女傳》、《家學集珍》等女訓書的基礎上，探究晚清時期西方基督教女性觀與中國儒家性別倫理之間的角力與合作，揭示了翻譯如何在性別場域內作為權力的象徵與規訓的工具，參與到近代中國性別話語的重構進程中。